XV

1. Ma mignounet ameus caçet
Sicour an anaoûn affliget
Dre ar Jubileou biniguet
4. Sobet em requet oblenet.

XVI

1. Anaoûn quœz en em consolet,
Ebers e vihot delivret
Dre ar goat precius Salver ar bet
4. Hag al laez Mari biniguet.

4. Complainte de l'Ile de Sein : Klemmou an Anaon.

I

En han' Doue tud vad, chilaouit ar goelvan
Eus an Anaon kez var o guele a dàn !

Diskan.

Cristenien, hor breudeur,
O pet truez ouzomp !
Eur beden evidomp !

II

Envor tud an douar a harp e tâl ar bez;
Kerent ha mignonet, d'ar maro oc'h ankouez !

XM. *eber* DI; *e berr* YH; *E viot* M. — **XV.** — 1. *Ma mignonet* X; *ma mignonet* M; *ma mignon bras* YDH; *Ameus cassel* XM; *ameus cacel* D — 2. *Da sicour* D; *da zikour* H; *An anaon afliget* M. — 3. *Jubilion* Y; *Binniguet* D; *bennighet* H. — 4. *So bet* XYMD; *Oblenet*] *digorel* H. — **XVI.** — 1. *Ques* XM; *quæs* D; *quez* Y; *En em gonsolet* D; *en em consolet*] *en*

XV

» J'ai envoyé mes amis
Secourir les pauvres Trépassés
Par le moyen des bons Jubilés
Obtenus à ma requête ».

XVI

Chers Trépassés, consolez-vous,
Vous serez bientôt délivrés
Par le sang précieux du Sauveur du monde
Et le lait de la bonne (Vierge) Marie.

4. Complainte de l'Ile de Sein : Plaintes des Trépassés.

I

Au nom de Dieu, bonnes gens, entendez la lamentation
Des pauvres Trépassés, couchés sur un lit de feu !

Refrain.

Chrétiens, nos frères,
Ayez pitié de nous !
Une prière pour nous !

II

Le souvenir des gens de la terre s'arrête au tombeau:
Parents et amis, quand vous êtes morts, vous oublient !

em frealzet H. — 2. *Embet* X M; *e-bet* Y; *ebet* D; *e-berr* H; *E viot* M; *Dilivret* H. — 3. 4 *Salvet ar bet* X M — 4. *Hac al laez Mari* Y D I; *hag al leas a Mari* X; *hac al leas a Mari* M. — H porte aux deux premiers vers : *Dre wad prizus Salver ar bed. — Ha lez Mari, mamm vennighet.*

III

Eveus al loenet mut, pa vent e kreiz ar boan,
An dud o deus truez : ouzomp-ni na reont van !

IV

Ni a zo gouskoude ho preudeur, ho kerent;
Pa oamp c'hoaz 'barz er bed, en em garemp kement !

V

Bez'ez omp oll memprou eus Jezuz, hor Zalver;
Bezit trugarezus pelloc'h en hor c'henver !

VI

Mar'zeus c'hoaz var ar bed eur galon druezus,
Ra bedo evidomp : hor poaniou 'zo spontus !

VII

Oll boaniou an douar ne d'int nemet moget
E kichen hor poaniou : 'n em zikour n'hellomp ket !

VIII

Tân a zo dindannomp : tân zo var hor gorre;
Tân zo a bep tu deomp, leski reomp nos ha de !

IX

Leski a reomp en tân ep paouez noz ha de,
En eun tân bet c'hoezet gant justis eun Doue !

X

'Tre poaniou an Ifern ha re ar Purgator
Ne z'euz ken kemm nemet n'eo ket ale'hoét an nor.

III

Des bêtes sans raison atteintes par la souffrance
On a pitié : de nous on ne fait aucun cas !

IV

Nous sommes cependant vos frères, vos parents,
Quand nous étions encore sur la terre, comme nous nous [aimions !

V

Ne sommes-nous pas tous les membres de Jésus, notre Sauveur ?
Soyez donc compatissants à notre égard !

VI

S'il est encore au monde un cœur miséricordieux
Qu'il prie pour nous : nos souffrances sont terribles !

VII

Toutes les peines de la terre ne sont que fumée
Auprès de nos peines : pour nous-mêmes nous ne pouvons rien.

VIII

Il y a du feu sous nous, il y a du feu sur nous,
Du feu de tous côtés, nous brûlons jour et nuit !

IX

Nous brûlons dans le feu sans cesse nuit et jour,
Dans un feu allumé par la justice d'un Dieu !

X

Entre les peines de l'Enfer et celles du Purgatoire
Il n'est qu'une différence : la porte ici n'est pas fermée à clef.

XI

Kerent ha mignonet en han' Doue pedet:
Pedet 'vit an Anaon hep truez dilezet !

XII

'Vit hon lenna er mez eus hor prizon skrijus,
C'houi a c'hell, Cristenien, meur a dra talvoudus.

XIII

Pedet a greis-kalon hor mamm-sacr ar Verc'hez.
Da skuilla varmomp oll eul lonmig euz he lez.

XIV

Pedet a greiz-kalon oll zent ar Baradoz,
Pedet dreist-oll Jezuz da roï deomp he vennoz.

XV

Iunit, grit aluzen, pinijennou kalet,
Oberou mat eleiz : en Env viot paët !

XVI

Gounezit evidomp an Induljansou bras
A c'heller da c'hounit 'n'eur ober hent ar groaz.

XVII

N'eus ket da c'hoad Jezuz 'vit hon lenna a boan.
Rak hen hepken a c'hell mouga war eün an tân.

XVIII

Grit eta lavaret 'vidomp oferennou,
Sacramantit ive, gouneet induljansou.

XI

Parents et amis, au nom de Dieu priez;
Priez pour les Trépassés, délaissés sans pitié !

XII

Pour nous faire sortir de notre prison affreuse,
Chrétiens, vous pouvez beaucoup.

XIII

Priez de tout cœur notre sainte mère, la Vierge,
De répandre sur nous tous une gouttelette de son lait.

XIV

Priez de tout cœur tous les saints du Paradis
Priez surtout Jésus de nous donner sa bénédiction.

XV

Jeûnez, faites l'aumône, d'austères pénitences.
Beaucoup de bonnes œuvres : au Ciel vous serez payés !

XVI

Gagnez pour nous les grandes Indulgences
Que l'on gagne en faisant le Chemin de Croix.

XVII

Rien ne vaut le sang de Jésus pour nous tirer de peine,
Car lui seul peut éteindre immédiatement le feu.

XVIII

Faites donc dire pour nous des messes,
Approchez des Sacrements, gagnez des indulgences.

XIX

Oh ! sec'het bras hon deus, 'n han' Doue, breudeur kez,
Hastit prim, roit d'comp eus an dour a vuez.

XX

O pet truez ouzomp, c'hom diana, mignonet,
Skoet on p gant dorn Doue : re hon deus ho karet !

XXI

O va mab, o va merc'h, o va breur, o va c'hoar,
Truez ouzomp pelloc'h : grit ma z'aimp prest d'ar gloar !

XXII

E Baradoz Doue pa vimp digoet, fud vad,
Ni hor bezo 'vidoc'h digantan pep mennad.

XXIII

Neuze ni c'houlenno sikour evidoch oll,
Da viret ne iate hini ebet da goll.

XXIV

Peden.

Digorit ho palez, o Jezuz, hon Autrou,
D'an oll eneou fidel dalc'het barz er flammou !

Diskan evit echui.

Ebarz ho Paradoz,
Ra vezint eürus
Ouz ho meuli, Jezuz !

XIX

Oh ! Nous avons grand'soif : au nom de Dieu, frères chéris,
Hâtez-vous, donnez-nous de cette eau qui fait vivre.

XX

Ayez pitié de nous, vous du moins, amis,
La main de Dieu nous frappe : nous vous avons trop aimés !

XXI

O mon fils, ô ma fille, ô mon frère, ô ma sœur,
Ayez pitié de nous : faites qu'au plus tôt nous allions à la Gloire !

XXII

Quand nous serons arrivés au Paradis de Dieu, bonnes gens,
Nous obtiendrons de Lui pour vous tout ce que nous deman-
[derons.

XXIII

Alors nous demanderons assistance pour vous tous,
De façon à empêcher que quiconque périsse.

XXIV

Prière.

Ouvrez votre palais, ô Jésus, notre Seigneur,
A toutes les âmes fidèles retenues au sein des flammes !

Refrain final.

Dans votre Paradis
Qu'ils soient heureux,
En vous louant, Jésus !

Complainte de Guiocriff :

And.no

Tindigou paour.

Tu-di-gou paour n'ck'hel zou-zet e toul ho-tor p'e-zomp di-

gouet, Je-zuz en deuz hon di-gas-set d'ho tu-hu-na mar d'ck'hous-hel.

Klemmou an Anaon (Ile de Sein)

Large

Eu han' Dou-e, kad vel se-lleu it ar gwel-van Eus an A-na-on

Diskan

kez war ho-gue-le a dan. — Kro-te-men hor breu-deur ho pel tra-ez Ou-

zomp, Eur be-deu e-ve-domp

Guerz ar Garnel

And.no

Deomp d'ar gar-nel, chris-te-men, gue-lomp ar re-le-gou

Eus or breu-deur, e'hoa-re-zet, hon ta-dou, or ma-mou

E-vez hon a-me-zei-en, or bras sa mu gnou-nel,

Gue-lomp ar stal tru-e-zus e pehi-ni mi ren-tet